SAP Procurement General Terms and Conditions
SAP の調達に関する一般条件

for SAP Japan Co., Ltd or any of its affiliates domiciled in Japan (hereafter, the "GTC").
対象：SAP Japan Co., Ltd.、又は日本に住所を有するその関連会社（以下「GTC」）。

1. Applicability of GTC and Supplemental Terms
1. GTC の適用範囲及び補足条件

1.1 This GTC, including the Supplemental Terms further defined in Section 1.2, applies exclusively to all (i) services, including professional/consulting services ("**Services**"), (ii) physical items as well as software, data, scripts or code ("**Goods**"), and (iii) any Goods conceived, produced or developed in connection with the Services ("**Deliverables**") (such Services, Goods, and Deliverables herein collectively referred to as "**Supplies**") provided by the supplier under an Order (hereafter, the "**Supplier**") to the SAP entity which has ordered the Supplies (hereafter "**SAP**") or to a third party where authorised by SAP in writing to do so on behalf of SAP. Supplier and SAP may each individually be referred as a "Party" or, collectively, as the "Parties". This GTC (as in effect on the date of the applicable Order) applies to any Order of Supplies from Supplier, unless there is a separate written agreement agreed by the Parties as referenced in an Order. Any other terms and conditions tendered by Supplier are expressly rejected. This GTC and the Order referencing this GTC may hereinafter be referred to as the "**Agreement.**"

1.1 この GTC は、第 1.2 条に詳細に定める「補足条件」を含め、以下のすべてに適用される。(i) プロフェッショナルサービス/コンサルティングサービスを含む各サービス（以下「**サービス**」）、(ii) 物理的品目並びにソフトウェア、データ、スクリプト又はコード（以下「**商品**」）、並びに (iii)「サービス」に関連して着想、制作又は開発された「商品」（以下「**成果物**」）（かかる「サービス」、「商品」、及び「成果物」を、本条において「**供給物**」と総称する）で、「注文書」に基づくサプライヤー（以下「**サプライヤー**」）により、「供給物」を発注した SAP エンティティ（以下「**SAP**」）に、又は SAP が書面で SAP に代わって発注する権限を付与した第三者に提供されたもの。サプライヤーと SAP を、それぞれ個別に「当事者」、又は総称して「両当事者」と称する場合がある。この GTC（該当する「注文書」の日付をもって有効）は、サプライヤーからの「供給物」の注文に適用される。ただし、「注文書」で参照する、両当事者による書面での別段の合意がある場合はその限りではない。サプライヤーが提示するその他の諸条件は、明示的に拒絶される。この GTC 及びこの GTC を参照する「注文書」を、以下「**本契約**」と呼ぶ場合がある。

1.2 "Supplemental Terms" shall mean those terms and conditions, which are incorporated into the GTC and/or the Order via hyperlink to a website. These Supplemental Terms are a legally binding integrated part of the Agreement between Supplier and SAP and apply in the following descending order of precedence:

1.2 「**補足条件**」とは、Web サイトへのハイパーリンクにより GTC 及び/又は「注文書」に組み込まれる、諸条件をいう。この「補足条件」は、サプライヤーと SAP 間の「本契約」の、法的拘束力のある一体化した部分であり、以下の優先順位で適用される。

(i) The Order, including its description of the Supplies;

(i) 「注文書」（「供給物」に関するその記述を含む）

(ii) The Supplemental Terms;

(ii) 「補足条件」

(iii) The GTC.

(iii) GTC

1.3 All documents referred to in this GTC and/or the Order Form are also available from SAP on request before and on execution of the Order. The GTC and the Supplemental Terms may be found on the SAP Supplier Portal at www.sap.com/germany/about/agreements/sap-supplier-portal/terms-and-conditions.html or provided in writing by SAP upon Supplier's request. SAP recommends that Supplier download and print out a copy of the documents that are provided under the hyperlinks.

1.3 この GTC 及び/又は「注文書」で参照されるすべての文書は、求めに応じて、「注文書」の締結前及び締結時に、SAP から も入手可能である。GTC 及び「補足条件」は、「SAP サプライヤーポータル」（www.sap.com/germany/about/agreements/sap-supplier-portal/terms-and-conditions.html）に掲載されている場合があり、又はサプライヤーの求めに応じて、SAP から書面で提供される。SAP では、サプライヤーが、ハイパーリンクで提供される文書のコピーをダウンロードして印刷することを推奨する。

2. Orders and General Principles
2. 注文及び一般原則

2.1 The Parties agree that the type, scope, and qualification of the Supplies, as well as the respective remuneration, will be agreed to in "**Orders**". Orders hereunder are (i) SAP statements of works for Supplies mutually executed by the Parties ("**SOWs**"); or, if no SOW has been mutually executed, then (ii) purchase orders/ work orders which are issued by SAP if (1) such purchase order/work order references a fee schedule/rate card/price list for Supplies which has been mutually executed by the Parties ("**Rate Card**") and/or (2) Supplier accepts such purchase order/work order. Supplier will be deemed to have accepted the purchase order/work order by (i) using workflow e-approvals (if available, e.g. name/time stamp within SAP Fieldglass) or (ii) commencing to provide any of the Supplies contained in the purchase order/work order or invoicing SAP for any such Order. If provisions of the Order contradict or explicitly override the provisions of this GTC, the provisions of the Order shall prevail and govern.

2.1 両当事者は、「供給物」の種類、スコープ、及び適格性、並びにそれぞれの報酬は、「**注文書**」において合意されることに合意する。この GTC に基づく「注文書」は、(i) 両当事者が相互に締結した「供給物」に関する SAP の作業範囲記述書（以下「**SOW**」）、又は SOW が相互に締結されていない場合は、(ii) SAP が発行する購買発注/作業指図である（かかる購買発注/作業指図が、両当事者が相互に締結した「供給品」に関する料金表/価格表（以下「**料金表**」）を参照している、及び/又は (2) サプライヤーが当該の購買発注/作業指図を受諾する場合）。サプライヤーは、(i) ワークフローの電子承認（利用可能な場合、SAP Fieldglass 内の氏名/タイムスタンプなど）を使用する、又は (ii) 購買発注/作業指図に記載された「供給物」の提供を開始する若しくは当該「注文書」に対する SAP への請求を開始することで、購買発注/作業指図を受諾したものとみなされる。「注文書」の規定がこの GTC の規定と矛盾するか、又は明示的に優先する場合、「注文書」の規定が優先し、適用されるものとする。

2.2 Supplier shall sign any documents and perform any action reasonably required or requested by SAP to give effect to Supplies being provided under the Order and this GTC, and will cause its officers, employees, and agents to do the same.

2.2 サプライヤーは、「注文書」及びこの GTC に基づいて提供される「供給物」に効力を与えるために、SAP が合理的に要求又は要請する文書に署名するとともに行為を履行するものとし、自身の役員、従業員、及び代理人も同様に行うようにするものとする。

2.3 Each Party will designate a contact person who has the authority and experience to provide required information and to make the required decisions hereunder without undue delay. Each Party undertakes to involve the other Party's contact person wherever necessary for the proper performance of the Order.

2.3 各当事者は、必要な情報を提供し、この GTC に基づく必要な意思決定を遅滞なく行う権限及び経験を有する連絡担当者を指名する。各当事者は、「注文書」の適切な履行に必要な場合はいつでも、他方当事者の連絡担当者を関与させることを請け合う。

2.4 During the term of the Order, Supplier shall not make any offer to SAP's customer in respect of consulting services in the field addressed by the Services ordered by SAP (if any). Supplier's failure to comply with this section shall consist of a material breach and subject to the terms of Section 14.2(i) hereof.

2.4 「注文書」の期間中、サプライヤーは、SAP が注文した「サービス」が対象とする分野でのコンサルティングサービス（ある場合）に関して、SAP の顧客に対していかなる申し出も行わないものとする。サプライヤーによる本条の不遵守は、重大な

違反となり、本書の第 14.2（i）条の条件が適用されるものとする。

3. Compensation; Invoicing and Billing; Taxes
3. 報酬、請求書及び請求、租税

3.1 Supplier shall participate in SAP´s electronic billing process (credit process) and, upon SAP's request, bill for its Supplies by using SAP's electronic billing tool for the invoicing of Supplies. In such case, Sections 3.2 through 3.7 shall be deemed to apply to the electronic billing process accordingly. On Supplier's written request SAP will provide further information about electronic billing.

3.1 サプライヤーは、SAP の電子請求手順（クレジットプロセス）に参加し、SAP の求めに応じて、「供給物」の請求のための SAP の電子請求ツールを使用して、その「供給物」に対する請求を行うものとする。その場合、第 3.2 条乃至第 3.7 条が、電子請求手順に適宜適用されるとみなされるものとする。サプライヤーの書面による求めに応じて、SAP は、電子請求に関する追加情報を提供する。

3.2 Supplier agrees to be compensated and reimbursed for Supplies provided in accordance with the fees (i) based on the specific description and pricing methodologies set forth in the Order, and (ii) never in excess of any applicable prices or rates for the Supplies previously agreed to by Supplier and SAP in writing, including in Rate Cards, unless the Parties agree specifically to override those prices or rates for that specific Order. Supplier is not entitled to any other compensation or fees for Supplies that are not identified in the Order. Travel and other expenses will only be reimbursed to the extent they are reasonable, have been expressly agreed in the Order and comply with the SAP Supplier Travel & Expense Reimbursement Policy available at www.sap.com/supplier-portal-travel-and-expense-policy-en, as may be amended from time to time.

3.2 サプライヤーは、提供された「供給物」について、(i)「注文書」に定める具体的な説明及び価格設定方法論に基づいた、かつ、(ii)「料金表」を含め、以前にサプライヤーと SAP が書面で合意した適用される価格又は料率を超えない料金に従って、報酬及び支払いを受けることに同意する。ただし、両当事者が当該の特定の「注文書」についてかかる価格又は料率を無効にすることに明確に合意している場合はこの限りではない。サプライヤーは、「注文書」に明記されていない「供給物」に対するその他の報酬又は料金を受け取る権利を有しない。旅費及びその他の経費は、それが合理的であり、「注文書」で明示的に合意されており、かつ「SAP サプライヤー旅費諸経費払戻規程」（www.sap.com/supplier-portal-travel-and-expense-policy-en に掲載、随時修正される場合がある）に準拠している場合に限り、払い戻しが行われる。

3.3 SAP will pay only those undisputed fees that are expressly authorized, and do not exceed the stated fees and/or total cost stated in the applicable Order. Unless otherwise specifically agreed to in writing, Supplier will invoice SAP each month for the Supplies provided during the preceding month. Each invoice must relate to only one Order. Unless otherwise agreed in writing, the invoice must be sent separately for each Order to the invoice address indicated on the Order after the Supplies have been provided. The Supplier shall submit the invoice using the format and invoice delivery method indicated in the Order. Payment is, unless otherwise specified in the applicable Order, due sixty (60) calendar days following SAP's receipt of invoice (evidenced by the delivery receipt/documentation).

3.3 SAP は、明示的に承認されており、記載された料金及び/又は該当する「注文書」に記載された総コストを超えない、異論の余地がない料金のみを支払う。別途書面で明確に合意されている場合を除き、サプライヤーは毎月、前月中に提供された「供給物」について SAP に請求する。各請求書は、1 件の「注文書」にのみに関連していなければならない。書面での別段の合意がある場合を除き、請求書は、「供給物」の提供後、各「注文書」について個別に、当該「注文書」に記載された請求先住所宛てに送付されなければならない。サプライヤーは、「注文書」に記載された形式及び請求書送達方法を使用して、請求書を提出するものとする。支払いは、該当する「注文書」に別途明記されている場合を除き、SAP が請求書を受領してから 60 暦日後を期日とする（受領書/ドキュメンテーションにより証明）。

3.4 Except as the applicable Order may otherwise specify, no longer than forty-five (45) calendar days following the Supplies being provided, Supplier must submit an invoice to SAP in the manner indicated in the applicable Order, or any other address that SAP may designate in writing. Each invoice must specify the following information: 1) correct Order number, 2) correct SAP entity name, 3) geographic location where the Supplies were provided (identifying the country which services were provided in a separate line item, in case of multiple countries), 4) invoice number, 5) invoice date, 6) amount due, and 7) remit - to address and any other information that is required for a valid tax invoice in the country where Supplies are provided. Failure of Supplier to submit invoices to SAP in accordance with the foregoing terms shall subject them to rejection or delay, and SAP will not be responsible for timeliness of such payment.

3.4 該当する「注文書」で別途指定されている場合を除き、「供給物」が提供されてから 45 暦日以内に、サプライヤーは、該当する「注文書」に記載された方法で、又は SAP が書面で指定する場合があるその他の住所で、請求書を SAP に提出しなければならない。各請求書には、次の情報を明記する必要しなければならない：1）正しい「注文書」番号、2）正しい SAP エンティティ名、3）「供給品」が提供された地理的場所（複数の国でサービスが提供された場合は、サービスが提供された国を別の明細で識別する）、4）請求書番号、5）請求書日付、6）支払われるべき金額、及び 7）送金先住所及び「供給品」が提供された国の有効な税額票に必要なその他の情報。前記の条件に従ってサプライヤーが SAP に請求書を提出しなかった場合は、拒否又は遅延の対象となるものとし、SAP は、当該の支払いが適時に行われないことについて責任を負わない。

3.5 Supplier must provide supporting documentation along with the invoice and other information that SAP may reasonably request to verify the accuracy of any fees. For Services provided on a time and material basis, each calendar week, unless otherwise agreed in the Order, Supplier shall without delay provide to SAP a written activity report showing details of all Supplier Personnel (as defined in Section 5.1), time worked, location of work, and activities justifying all time and expenses being charged. For Supplies provided on a fixed fee or other milestone deliverables basis, reports shall be submitted as required in the Order.

3.5 サプライヤーは、料金の正確性を確認するために SAP が合理的に要求する補足文書及びその他の情報を、請求書とともに提出しなければならない。実費精算ベースで提供される「サービス」については、「注文書」で別途合意されている場合を除き、サプライヤーは、請求対象のすべての時間と費用の正当性を証するすべての「サプライヤー職員」（第 5.1 条に定義）、作業時間、作業場所、及び活動の詳細を記載した、書面による作業報告書を遅滞なく SAP に提供するものとする。固定料金又はその他のマイルストーン成果物ベースで提供される「供給物」については、「注文書」で要求されているレポートを提出するものとする。

3.6 Supplier warrants that it is responsible for the payment of all applicable taxes due with respect to the Supplies that it is required by applicable law to collect or pay. Any consideration payable under this GTC shall be exclusive of VAT, goods and service taxes, sales taxes and similar levies. However, in compliance with tax law, VAT or the afore-mentioned similar levies shall be added to the consideration, if applicable, and shall be invoiced at the same time as the consideration as a separate line item. In addition, a valid VAT invoice shall be issued in conformity with the applicable VAT laws in respect of the transaction covered by the consideration. In the event that VAT is charged in error, a valid VAT credit note shall be issued, and the VAT amount shall be adjusted accordingly at the earliest possible time.

3.6 サプライヤーは、自身が徴収又は支払いを行うことが適用法で義務付けられている、「供給物」に関して支払うべきすべての適用される税金の支払いについて、自らが責任を負うことを保証する。この GTC に基づいて支払うべき報酬には、VAT、物品サービス税、売上税及び類似する賦課金は含まれないものとする。ただし、税法に従い、VAT 又は前述の類似賦課金は、該当する場合は報酬に追加され、別の明細として報酬と同時に請求されるものとする。また、有効な VAT インボイスが、当該の報酬の対象となる取引に関して、適用される消費税法に従って発行されるものとする。消費税が誤って請求された場合は、有効な消費税クレジットメモが発行され、消費税額は可及的速やかに適宜調整されるものとする。

3.7 Supplier's income taxes on the Supplies will be borne by the Supplier. If SAP is required by law to make any withholding on account of Supplier (including but not limited to any income or corporation tax or a similar tax) from any payments to the Supplier under this GTC, SAP shall be entitled to reduce the withholding from any amounts due by SAP and to be paid to Supplier.

3.7 「供給物」に対するサプライヤーの所得税は、サプライヤーの負担となる。この GTC に基づくサプライヤーへの支払いについて、SAP が法律によりサプライヤーのために源泉徴収（所得税、法人税、又は類似する税を含むが、これらに限定されない）を行うことを法律で義務付けられている場合、SAP は、SAP が支払うべき金額から源泉徴収額を減じて、サプライヤーに支払うことができるものとする。

4. Changes in the Supplies

4. 供給物の変更

4.1 SAP may, at any time, request additions, deletions, or revisions to the Supplies ordered (such requests for changes or "**RFCs**"). Unless the Supplier is unable to perform the RFC or it would be unreasonably disadvantageous for Supplier to do so, Supplier must comply with the RFC and give notice in writing within ten (10) working days with the following information: (i) impact, if any, on existing Deliverables and/or definition of additional Deliverables; (ii) estimated impact, if any, on the project schedule; and (iii) estimated change, if any, in project fees.

4.1 SAP は、注文された「供給物」に対する追加、削除、又は修正を随時要求することができるものとする（変更要請又は「**RFC**」）。サプライヤーが RFC を履行できない場合、又はサプライヤーがそれを行うことで不当に不利益が生じる場合を除いて、サプライヤーは、RFC に従い、10 営業日以内に以下の情報を記載して書面で通知しなければならない：(i) 既存の「成果物」への影響（ある場合）及び/又は追加の「成果物」の定義、(ii) プロジェクトスケジュールに対して見込まれる影響（ある場合）、及び (iii) プロジェクト料金について見込まれる変更（ある場合）。

4.2 All RFCs initiated by the Supplier must be made in writing and shall be submitted to the appropriate SAP Project Manager. Each request shall contain the reason for change and the information stated in Section 4.1. The SAP Project Manager shall review and accept or reject the RFC. If rejected the RFC shall be returned to the submitting Party with written reasons for rejection and, as appropriate, any acceptable alternatives. During or before Supplier's assessment of the RFC, SAP may determine, in its sole discretion, whether work under the existing Order should continue or be suspended pending the final decision on the RFC.

4.2 サプライヤーにより提起されるすべての RFC は書面で行われる必要があり、適切な SAP プロジェクトマネージャーに提出されるものとする。各要請には、変更の理由及び第 4.1 条に記載された情報が含まれるものとする。SAP プロジェクトマネージャーは、RFC を検討し、受諾又は拒否するものとする。拒否された場合、RFC は、拒否理由、及び、必要に応じて受容可能な代替案が記された書面とともに、提出した当事者に返却されるものとする。サプライヤーによる RFC の評価中又は評価前に、SAP は、その単独の裁量により、既存の「注文書」に基づく作業を、RFC に関する最終的な決定を待って継続するか、又は中止するかを決定することができるものとする。

4.3 All approved RFCs will be incorporated as change orders to the Order via a separate written amendment ("**Change Orde**r"). Supplier will not provide any Supplies outside of the Order until both Parties have executed the Change Order.

4.3 承認された RFC はすべて、別途の書面による修正により、「注文書」に対する変更注文として組み入れられる（以下「**変更注文**」）。サプライヤーは、両当事者が「変更注文」を締結するまで、「注文書」の範囲外の「供給物」を提供しない。

5. Supplier Personnel
5. サプライヤーの職員

5.1 Supplier employees, as well as approved Subcontractors (as defined in Section 6), agents, and/or other representatives that provide Supplies hereunder (collectively "**Supplier Personnel**") shall remain, at all times, in the employ or at the direction of Supplier and shall not be deemed employees of SAP for any purpose. As used in this GTC, "**Representatives**" shall mean (i) Supplier Personnel; (ii) attorneys, accountants, or other professional business advisors; and, additionally, (iii) in the case of SAP, employees of SAP, SAP affiliates, customers, partners, and Subcontractors. This GTC does not authorize in any manner Supplier to contract in the name of or on behalf of SAP, or to hire persons as employees of SAP, or to otherwise act on behalf of, or hold itself out as an agent or representative of SAP. Supplier agrees that in the performance of this GTC it shall serve as an independent contractor for all purposes of any kind whatsoever and all Supplier Personnel shall be subject solely to the control, supervision and authority of Supplier. Supplier shall supervise, perform or cause to be performed all Supplies to be accomplished by Supplier Personnel as further described in the Order. No provision of this GTC will be deemed to create a contractual relationship between SAP and any Supplier Personnel.

5.1 サプライヤーの従業員、並びに「本契約」に基づいて「供給物」を提供する承認を受けた「外注先」（第 6 条に定義）、代理人、及び/又はその他の代表者（以下「**サプライヤー職員**」と総称）は、常にサプライヤーの雇用又は指示下にあり続け、いかなる目的でも SAP の従業員とはみなされないものとする。この GTC で用いる「**代表者**」とは、(i)「サプライヤー職員」、(ii) 弁護士、会計士、又はその他の専門職の顧問、並びに (iii) SAP の場合は、SAP、SAP の関連会社、顧客、パートナー、及び「外注先」をいう。この GTC によりサプライヤーが、SAP の名義で又は SAP に代わって契約を結ぶ、個人を SAP の従業員として雇用する、又はその他 SAP を代行する若しくは自らを SAP の代理人や代表者と主張することは、いかなる形でも認められることはない。サプライヤーは、この GTC の履行において、種類を問わずあらゆる目的において独立契約者としての役割を果たすこと、またすべての「サプライヤー職員」が、専らサプライヤーの管理、監督、及び権限に従うことに同意する。サプライヤーは、すべての「供給物」が「注文書」に詳細が記載されたとおり「サプライヤー職員」により完遂されるよう監督し、履行する又は履行させるものとする。この GTC のいかなる規定も、SAP と「サプライヤー職員」間の契約関係を形成するものとはみなされない。

5.2 Supplier shall ensure Supplier Personnel are trained and experienced so as to properly provide the Supplies. Supplier shall be directly responsible for all Supplies performed by Supplier Personnel.

5.2 サプライヤーは、「サプライヤー職員」が、「供給物」を適切に提供できるようにトレーニングを受け、経験を積んでいることを保証するものとする。サプライヤーは、「サプライヤー職員」によって履行されたすべての「供給物」について、直接責任を負うものとする。

5.3 SAP may, at any time, request in its sole discretion that Supplier Personnel be removed or replaced hereunder, and Supplier shall promptly replace said Supplier Personnel with new Supplier Personnel acceptable to SAP.

5.3 SAP は、随時、その単独の裁量で、「本契約」に基づいて「サプライヤー職員」の排除又は交代を要求することができ、サプライヤーは、当該の「サプライヤー職員」を速やかに、SAP が受容可能な新たな「サプライヤー職員」に交代させるものとする。

5.4 Supplier represents and warrants that it has or will obtain prior to the delivery of any Services pursuant to any Order, at Suppliers sole cost and expense, any and all immigration documents, visas, clearances, permits and the like necessary and appropriate for the lawful rendition to SAP of the Services in the location or locations contemplated by this GTC. It is understood and agreed that the lawful immigration status of Supplier and Supplier Personnel and their right to perform is a material inducement for SAP to enter into this GTC with Supplier. Before any assignment of Supplier Personnel to the delivery of any services, Supplier will perform checks and controls to identify whether Supplier Personnel: a) holds a prominent public position or role in a government body or international organization; or b) has any immediate family members and/or close associates who holds such position or role ("**Politically Exposed Person**"). Immediate family members and/or close associates of the Supplier Personnel are also considered Politically Exposed Persons. In the event a Politically Exposed Person has been identified, SAP must be notified by the Supplier and both Supplier and SAP will determine appropriate measures to mitigate and manage any potential risks of fraud, bribery, or corruption.

5.4 サプライヤーは、この GTC が意図する場所における SAP に対する「サービス」の合法的な提供のために必要かつ適切なあらゆる出入国書類、ビザ、認可、許可書等を、「注文書」に従った「サービス」の提供に先立って、専らサプライヤーの費用で取得している又は取得する予定であることを表明し、保証する。サプライヤー及び「サプライヤー職員」の合法的な滞在資格及びその履行権が、SAP がサプライヤーとこの GTC を締結するための重要な誘因であると了解され、合意されている。サービスを提供するために「サプライヤー職員」を配属する前に、サプライヤーは、「サプライヤー職員」が、a) 政府機関若しくは国際組織において重要な公的地位又は役職に就いているか否か、又は b) かかる地位又は役職に就いている直接の親族及び/若しくは近親者を有するか否かを確認するためのチェック及び管理を行う（以下「**政府等の重要な公人**」）。「サプライヤー職員」の直接の親族及び/又は近親者も、「政府等の重要な公人」とみなされる。外国政府等の重要な公人が特定された場合、サプライヤーは SAP に通知する必要があり、サプライヤーと SAP の両者は、不正行為、贈収賄又は腐敗の潜在的なリスクを軽減及び管理するための適切な措置を決定する。

5.5 Supplier acknowledges that in connection with the provision of Supplies hereunder, Supplier may obtain access to or knowledge about information (i) of or about SAP customers whose profession, due to relevant national laws, imposes a professional secrecy obligation upon them , (ii) of SAP customers which may fall within the scope of telecommunications secrecy due to relevant national telecommunications law ((i) and (ii) together hereinafter referred to as "**Secrets**"), and who are therefore subject to exceptional confidentiality. If and to the extent Supplier is granted with access to Secrets, Supplier warrants (i) to

inform Supplier Personnel that the unauthorized disclosure of Secrets may lead to prosecution including criminal penalties or imprisonment under relevant local law, (ii) to oblige Supplier Personnel in accordance with relevant local laws; in particular to treat Secrets strictly confidential and to protect them against disclosure by third parties, and (iii) that Supplier Personnel may use and obtain knowledge of SAP's and its customer's company and employee data, only to the extent required to provide the Supplies.

5.5 サプライヤーは、本書に基づく「供給物」の提供に関連して、サプライヤーが、(i) 関連する国内法により、その職業における職業上の秘密保持義務が課される SAP の顧客に関する情報、(ii) 関連する国内通信法により通信の秘密の範囲に該当する可能性がある SAP の顧客（したがって例外的な秘密保持の対象となる）に関する情報（(i) 及び (ii) を併せて以下「**秘密**」という）についてアクセス又は知識を得る場合があることを了承する。サプライヤーが「秘密」へのアクセスを認められた場合、サプライヤーは以下のことを保証する：(i)「秘密」の不正な開示が、関連する現地法に基づく刑事罰又は懲役を含む訴追につながる場合があることを「サプライヤー職員」に通知する、(ii) 関連する現地法に従って、「サプライヤー職員」に、とりわけ「秘密」を極秘として扱い、第三者による開示から保護することを義務付ける、並びに (iii)「サプライヤー職員」は、SAP とその顧客の会社及び従業員のデータを、「供給物」の提供に必要な範囲でのみ使用し、その知識を得ることができる。

6. Subcontracting
6. 外注

Supplier must obtain SAP's written consent before engaging any subcontractor in connection with the Supplies, whether a company or an individual ("**Subcontractor**"), including where the Subcontractor is an affiliate of Supplier or where Supplier has an ownership interest in the Subcontractor. No approval by SAP to subcontract any of the Supplies shall relieve Supplier of any of its obligations under this GTC. Supplier is responsible to ensure that all of its contracts with all Subcontractors contain provisions that are in conformity with and no less stringent than the provisions of this GTC. Upon SAP's request, Supplier will require each Subcontractor to provide relevant information to ensure Subcontractor is acting as an independent contractor.

サプライヤーは、「供給物」に関連して（会社か個人かを問わず）請負業者（以下「**外注先**」）と契約する前に、SAP の書面による同意を得なければならない。これには、「外注先」がサプライヤーの関連会社である、又はサプライヤーが「外注先」について所有権を有する場合も含まれる。「供給物」のいずれかを外注することを SAP が承認しなかった場合でも、この GTC に基づくサプライヤーの義務が免除されることはないものとする。サプライヤーは、すべての「外注先」との自身の契約のすべてに、この GTC の規定に準拠し、同等以上に厳格な規定が含まれるようにする責任を負う。SAP の求めに応じて、サプライヤーは、各「外注先」に、「外注先」が独立契約者として行動していることを保証する関連情報の提供を義務付ける。

7. Confidential Information, Security and Data Protection
7. 秘密情報、セキュリティ及びデータ保護

7.1 As used herein, "**Confidential Information**" shall mean all information which SAP protects against unrestricted disclosure to others, furnished by SAP or its Representatives to Supplier or its Representatives that (i) is identified as confidential, internal, or proprietary at the time of disclosure, or (ii) is by its nature recognizable as potentially confidential or is disclosed in a manner that it may be reasonably inferred to be confidential, internal or proprietary.

7.1 本条において「**秘密情報**」とは、SAP が他者への無制限の開示から保護する、SAP 若しくはその「代表者」からサプライヤー若しくはその「代表者」に提供されるすべての情報で、(i) 開示の時点で秘密、社内限定又は専有であると特定されている、又は (ii) その性質上、潜在的に秘密であると認識されるか、秘密、社内限定若しくは専有であると合理的に推認される形で開示されるものをいう。

7.2 Supplier shall (i) take all reasonable steps (defined below) to maintain Confidential Information in strict confidence, taking steps to protect Confidential Information at least as protective as those steps that Supplier takes to protect its own proprietary and confidential information of a similar nature, but in no event less than a reasonable standard of care; (ii) not to disclose or reveal any Confidential Information to any person other than its Representatives on a need-to-know basis and only to the extent necessary to accomplish the intent of this GTC and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those set forth herein (iii) not use or reproduce the Confidential Information in any form except as required to accomplish the intent of this GTC. Any reproduction of any Confidential Information shall remain the property of SAP and shall contain any and all confidential, internal or proprietary notices or legends which appear on the original and on any reproductions; and (iv) not reverse engineer, disassemble, decompile, or attempt to derive any underlying source code, ideas or methods from the Confidential Information without the prior written permission of SAP. Supplier shall (i) be responsible for any breach of these terms by it or its Representatives, (ii) make its Representatives aware of the restriction imposed on the Confidential Information, (iii) and require its Representatives to observe the obligation of confidentiality.

7.2 サプライヤーは、(i) 少なくとも同様の性質の自身の専有情報及び秘密情報を保護するために講じる手順と同程度に「秘密情報」を保護するための措置を講じて（ただし、いかなる場合も合理的な水準の注意義務を下回らず）、「秘密情報」を極秘に保つためのすべての合理的な措置（以下に定義）を講じるとともに、(ii) いかなる「秘密情報」も、この GTC の意図するところの遂行に必要な範囲で、知る必要のある自身の「代表者」（かつ本条に定めるものと実質的に同様の守秘義務を負うもの）以外の相手に対して開示又は暴露してはならず、(iii)「秘密情報」を、この GTC の意図するところの遂行に必要な場合を除きいかなる形態でも使用又は複製してはならないものとする。「秘密情報」の複製は、SAP の所有物であり続けるものとし、原本及びすべての複製物に記載された秘密、社内限定又は専有の表示又は銘のすべてを記載するものとし、(iv) SAP の書面による事前の許可なくして、元となるソースコード、アイデア、又は方法論を「秘密情報」からリバースエンジニアリング、逆アセンブル、逆コンパイルせず、又は導出を試みないものとする。サプライヤーは、(i) 自ら又はその「代表者」によるこれらの条項の違反について責任を負い、(ii)「秘密情報」に課される制限をその「代表者」に認識させるとともに、(iii) その「代表者」に守秘義務の遵守を義務付けるものとする。

7.3 The above restrictions on the use and disclosure of Confidential Information shall not apply to any Confidential Information that: (a) has become generally known or available to the public through no act or omission on the part of the Supplier; (b) at the time of disclosure to Supplier was known to Supplier free of restriction; (c) is lawfully acquired free of restriction by the Supplier from a third party having the right to furnish such Confidential Information; or (d) is independently developed by Supplier without reference or access to the Confidential Information, or is lawfully received free of restriction from a third party having the right to furnish such Confidential Information.

7.3 「秘密情報」の使用及び開示に関する上記の制限は、以下に該当する「秘密情報」には適用されないものとする：(a) サプライヤーの側の行為又は不作為によらずに公知となった、又は一般に入手可能になったもの、(b) サプライヤーに開示された時点で、制限なしにサプライヤーが知っていたもの、(c) 当該「秘密情報」を提供する権利を有する第三者から、制限を課されることなくサプライヤーが合法的に入手したもの、又は (d)「秘密情報」への参照又はアクセスを行うことなくサプライヤーが独自に開発した、又は当該「秘密情報」を提供する権利を有する第三者から、制限を課されることなく合法的に受領したもの。

7.4 In the event Supplier or any of its Representatives provides SAP with input regarding SAP's software, products, services, business or technology plans, including, without limitation, comments or suggestions regarding the possible creation, modification, correction, improvement or enhancement of SAP's software and/or other SAP products or services (collectively, "**Feedback**"), Supplier grants to SAP a non-exclusive, perpetual, irrevocable, worldwide, transferable and royalty-free license, with the right to sublicense to SAP's licensors, licensees, and customers, under all of Supplier's relevant Intellectual Property (as defined in Section 8.1), to use, publish, disclose, display, perform, copy, make, have made, make derivates of, use, sell and otherwise exploit such Feedback in any manner SAP chooses, without reference to the source.

7.4 サプライヤー又はその「代表者」のいずれかが、SAP のソフトウェア、製品、サービス、ビジネス又はテクノロジー計画に関する助言（SAP のソフトウェア及び/又はその他の SAP の製品若しくはサービスの作成、モディフィケーション、修正、改善若しくは拡張の可能性に関するコメント又は提案を含むがそれらに限らない。以下「**フィードバック**」と総称）を SAP に提供する場合、サプライヤーは、サプライヤーのすべての関連知的財産権（第 8.1 条に定義）のもとで、出所に言及することなく、SAP が選択する方法でかかる「フィードバック」を使用する、公開する、開示する、表示する、実行する、複製する、作成する、作成させる、派生物を作る、使用する、販売する、及びその他の方法で利用するための、非独占的、永続的、取消不能、全世界的、譲渡可能、かつ使用料なしのライセンスを、SAP のライセンサー、ライセンシー、及び顧客に再許諾する権利とともに、SAP に許諾する。

7.5 Supplier may disclose Confidential Information to the extent required by law, regulation, court order or regulatory agency provided that Supplier uses reasonable efforts to give SAP reasonable prior notice of such required disclosure (to the extent legally permitted) and provides reasonable assistance in contesting the required disclosure, at the request and cost of SAP. Supplier and its Representative shall use commercially reasonable efforts to disclose only that portion of the Confidential Information which is legally required to be disclosed and shall request that all Confidential Information that is so disclosed is accorded confidential treatment. Supplier acknowledges that SAP customer data that falls within the scope of a Secret may be legally banned from public seizure and be exempted from applicable legal obligations, if any, to give evidence, and warrants not to disclose or give evidence about such SAP customer data without SAP's prior explicit consent. In case of a public seizure, Supplier shall object to the seizure and promptly inform SAP.

7.5 サプライヤーは、法律、規則、裁判所の命令又は規制当局により要求される場合は、「秘密情報」を開示することができる。ただし、サプライヤーが、合理的な努力を尽くして、かかる要求された開示に関する合理的な事前通知を SAP に行い（法律で許可される場合）、SAP の要請があれば、SAP の費用負担により、要求された開示に対する異議申し立てにおいて合理的な支援を提供することを条件とする。サプライヤー及びその「代表者」は、商業上合理的な努力を払って、法的に開示が必要な「秘密情報」の部分のみを開示し、開示されるすべての「秘密情報」が秘密情報として取り扱われることを要求するものとする。サプライヤーは、「秘密」の範囲内にある SAP の顧客データが、公的な差押を法的に禁止され、適用される法的な証拠の提出義務（ある場合）が免除される場合があることを了承し、SAP の事前の明示的な同意を得ずに、かかる SAP の顧客データについて開示又は証拠提出しないことを保証する。公的な差押の場合、サプライヤーは、差押に異議を唱え、速やかに SAP に通知するものとする。

7.6 Upon SAP's request, or upon the effective date of the termination or revocation of an Order according to Section 14, and except to the extent it is legally entitled or required to retain the Confidential Information, Supplier shall promptly destroy or return to SAP, at SAP's election, all materials containing Confidential Information and all copies thereof, whether reproductions, summaries, or extracts thereof or based thereon (whether in hard-copy form or on intangible media).

7.6 SAP の求めに応じて、又は第 14 条に従った「注文書」の解除又は失効の発効日に、「秘密情報」を保持する法律上の権利又は義務がある場合を除いて、サプライヤーは、「秘密情報」が含まれるすべてのマテリアルとそのすべてのコピー（その複製物、要約物、若しくは抽出物か、又はそれに基づく複製物、要約物、若しくは抽出物かを問わない）を、SAP の選択において速やかに破棄するか SAP に返却するものとする（ハードコピー形式又は無形媒体によるかを問わない）。

7.7 Without prejudice to the rights and remedies otherwise available to SAP, SAP shall be entitled to equitable relief by way of injunction or otherwise, without the need to post a bond, if Supplier or any of its Representatives breach or threaten to breach any provisions of this Section 7. Supplier acknowledges the highly confidential nature of the Confidential Information, and that the unauthorized disclosure of such will give rise to irreparable injury to SAP, such injury being inadequately compensable in damages.

7.7 SAP に別途付与される権利及び救済を害することなく、サプライヤー又はその「代表者」が本第 7 条の規定に違反した、又は違反する恐れがある場合、SAP は、差し止め命令その他による衡平法上の救済に対する権利を有するものとする。サプライヤーは、「秘密情報」の秘匿性を認め、当該情報の不正な開示は SAP に対して取り返しのつかない損害を引き起こし、かかる損害は損害賠償では十分に補償できないことを了承する。

7.8 Supplier shall maintain generally accepted industry standard administrative, physical, and technical safeguards for protection of the information security, confidentiality, and integrity of SAP. Supplier shall (i) comply with the terms in the SAP Third Party Security Annex set forth at www.sap.com/supplier-portal-supplemental-terms-third-party-security-annex ("TPSA"), (ii) abide by additional Supplemental Terms (if applicable), as may be amended from time to time; and (iii) shall abide by terms relating to services rendered to SAP customer or partner who are a credit or other regulated financial institution supervised by financial authorities, available at www.sap.com/supplier-portal-supplemental-terms-customers-financial-services. SAP reserves the right to modify the TPSA ("**Changes**") within SAP's sole discretion provided that a) Changes shall be effective no sooner than ninety (90) days after email notice to Supplier ("**Notice Period**") and b) Supplier has the right to object to Changes by notifying SAP within thirty (30) days of receiving such notice. Upon receipt of such objection, SAP may terminate the affected agreement(s) upon prior written notice. If Supplier does not object within the Notice Period, the Changes are deemed to be accepted by Supplier. Notwithstanding the foregoing, any change that is non-material or beneficial to Supplier will become effective upon notice by SAP without the process / options described above. If the Confidential Information contains personal data of SAP, its affiliates, partners or customers, Supplier agrees to comply with all applicable data protection laws. Additionally, Supplier must sign (i) the master data processing agreement if the Supplies require it to process such personal data and/or (ii) if applicable, any necessary additional data controllership agreements if Supplier acts as a controller of personal data. -The additional terms and agreements referenced in this section are hereinafter collectively referred to as "Additional Data and Security Agreements".

7.8 サプライヤーは、SAP の情報セキュリティ、機密性、及び完全性を保護するための、一般に認められた業界標準の、管理面の、物理的、及び技術的な防護策を維持するものとする。サプライヤーは、（i）www.sap.com/supplier-portal-supplemental-terms-third-party-security-annex に定める「SAP の第三者セキュリティに関する付録(THIRD PARTY SECURITY AGREEMENT)」（以下「TPSA」）を遵守し、（ii）随時修正されることがある追加の「補足条件」（該当する場合）に従い、かつ（iii）金融当局によって監督される与信機関又はその他の規制対象の金融機関である SAP の顧客又はパートナーに提供されるサービスに関連する条件（www.sap.com/supplier-portal-supplemental-terms-customers-financial-services に掲載）に従うものとする。SAP は、SAP の単独の裁量で TPSA を修正する権利を留保する（以下「**変更**」）。ただし、a）サプライヤーに電子メールで通知してから 90 日が経過するまで「変更」が発効しないこと（以下「**通知期間**」）、及び b）サプライヤーが、当該通知の受領後 30 日以内に SAP に通知することにより、「変更」に異議を唱える権利を有することを条件とする。当該異議が申し立てられた場合、SAP は、事前に書面で通知することにより、対象の契約を解除することができる。サプライヤーが「通知期間」内に異議を申し立てない場合、「変更」はサプライヤーにより承諾されたとみなされる。前述した事項にかかわらず、サプライヤーにとって重要ではない変更又は有益な変更は、上記のプロセス/オプションなしで、SAP による通知時に発効する。「秘密情報」に SAP、その関連会社、パートナー、又は顧客の個人データが含まれている場合、サプライヤーは、適用されるすべてのデータ保護法を遵守することに同意する。また、サプライヤーは、(i) 「供給物」でかかる個人データの処理が必要となる場合はマスターデータ処理契約、及び/又は (ii)サプライヤーが個人データの管理者となる場合があれば必要な追加のデータ管理者契約を締結しなければならない。本条で参照する追加の条件及び契約を、以下総称して「データ及びセキュリティに関する追加契約」という。

7.9 Supplier shall not provide any information about a competitor of SAP ("**Competitive Information**") unless such information is in the public domain or otherwise lawfully available for transmission to SAP, in such case Supplier must comply with any terms and conditions attached to or otherwise applicable to the Competitive Information. Supplier Personnel who may be exposed to confidential information of competitors of SAP must act in accordance with the Supplier Code of Conduct at all times.

7.9 サプライヤーは、SAP の競合企業に関する情報（以下「**競合情報**」）を提供してはならないものとする。ただし、かかる情報が公知である、又はその他合法的に SAP に伝送可能である場合はその限りではなく、その場合サプライヤーは、「競合情報」に付随する、又はその他適用される諸条件を遵守しなければならない。SAP の競合他社の秘密情報に接する可能性がある「サプライヤー職員」は常に、「サプライヤーの行動規範」に従って行動しなければならない。

8. Intellectual Property
8. 知的財産

8.1 For purposes of this GTC, "**Intellectual Property**" means all intellectual property and proprietary rights, including without limitation all rights of inventorship and authorship, inventions, patents, utility models and rights in confidential information, including know-how, for any product, process, method, machine, manufacture, design, composition of matter, or any new or useful improvement thereof, as well as copyrights and related rights, trademark, moral rights, trade dress, and service mark rights, and all rights in trade secrets, computer software, proprietary information and data, and databases, in each case whether registered or unregistered and including all applications (or rights to apply) for, and renewals or extensions of, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which now subsist or will subsist in the future in any part of the world.

8.1 この GTC において、「**知的財産**」とは、すべての知的財産権及び専有権をいう。これには、何らかの製品、過程、方法、機械、製造、意匠、物質の構成、又はその新規の若しくは有用な改善に関する、すべての発明者及び原作者の権利、発明、特許、実用新案及び秘密情報（ノウハウを含む）における権利、並びに著作権及び関連の権利、商標、人格権、トレードドレス、及びサービスマークの権利、並びに営業秘密、コンピューターソフトウェア、専有の情報やデータ、及びデータベースにおけるすべての権利が含まれるが、これらに限定されない。それぞれの場合において、登録済みか未登録かを問わず、また世界各地において現存する若しくは今後存在するかかる権利及びすべての同様若しくは同等の権利又は保護の形態に関するすべての出願（若しくは出願する権利）が含まれる。

8.2 Supplier hereby assigns, with full title guarantee and free from all Third-Party Rights (as defined in Section 11.2), to SAP all its respective rights, title, and interest in the Intellectual Property conceived, produced or developed by Supplier in connection with the Supplies and SAP owns all right, title and interest in and to such Supplies. Supplier undertakes to give all notices, take required actions, and sign all documents necessary or appropriate to give effect to and register such assignment in SAP's favor where SAP is so entitled. Supplier warrants, that, where applicable, the author has waived its rights, if any, to be named before assignment of the Intellectual Property or in case of Section 8.3, licensing of the Intellectual Property.

8.2 サプライヤーはここに、「供給物」に関連してサプライヤーが考案、作成又は開発した「知的財産」におけるそのそれぞれの権利、権原、及び権益のすべてを、権原に対する完全な保証とともに、かつすべての「第三者の権利」（第 11.2 条に定義）を伴わずに SAP に譲渡し、SAP は、かかる「供給物」におけるすべての権利、権原及び権益を所有する。サプライヤーは、SAP がその権利を有する場合にかかる譲渡を SAP のために発効させ登録するために必要又は適切なすべての通知を行い、必要な措置を講じるとともに、すべての文書に署名することを請け合う。サプライヤーは、該当する場合、原作者が、「知的財産」の譲渡の前に、又は第 8.3 条、「知的財産」の使用権許諾の場合、その氏名を表示する権利（ある場合）を放棄していることを保証する。

8.3 Where such assignment is not possible, Supplier grants to SAP a full, paid-up, exclusive, assignable, sublicensable, perpetual, irrevocable, worldwide license to the Intellectual Property conceived, produced or developed by Supplier in connection with the Supplies to permit SAP to use, make and have made, copy, modify, distribute, and fully exploit such Supplies, including, without limitation, a comprehensive assignable, sublicensable, perpetual exclusive worldwide right to use and exploit any Supplies to which rights of authorship and copyright attach. The rights of use and exploitation encompass, without limitation, the right to copy, change, process, translate, and market, whether by way of leasing, renting, or otherwise, any such Supplies and to grant such rights to others.

8.3 かかる譲渡が不可能な場合、サプライヤーは、「供給物」に関連してサプライヤーが考案、作成又は開発した「知的財産」に対する、完全な、支払済みの、排他的、譲渡可能、サブライセンス可能、永続的、取消不能の、全世界でのライセンスを SAP に許諾し、SAP が当該「供給物」を使用する、作成する及び作成させる、複製する、修正する、頒布する、並びに完全利用することを可能にする。これには、原作者の権利及び著作権が付随する「供給物」を使用し利用するための、包括的な譲渡可能、サブライセンス可能、永続的かつ排他的な全世界での権利が含まれるが、それに限らない。使用及び利用する権利には、かかる「供給物」をリース、賃貸、その他の方法によらず、複製、変更、加工、翻訳、及び販売する権利並びにかかる権利を他者に付与する権利が含まれるが、これらに限らない。

8.4 Notwithstanding anything to the contrary herein, Supplier shall retain ownership of all Intellectual Property created or acquired by Supplier outside the scope of this GTC ("**Pre-Existing IP**"). Supplier's Pre-Existing IP or any third-party software or materials shall not be included as part of the Supplies, unless otherwise agreed in the Order. In the event that the Supplies include or are covered by any Pre-Existing IP, Supplier hereby grants SAP a license equivalent in scope to the license described in Section 8.3, except that such license shall be non-exclusive.

8.4 本条にこれと相反する定めがあったとしても、サプライヤーは、この GTC の範囲外でサプライヤーが作成又は取得したすべての「知的財産」（以下「**既存 IP**」）の所有権を保持するものとする。サプライヤーの「既存 IP」又は第三者のソフトウェア若しくはマテリアルは、「注文書」で別段の合意がある場合を除き、「供給物」の一部としては含まれないものとする。「供給物」に「既存 IP」が含まれる、又は「供給物」が「既存 IP」の対象である場合、サプライヤーはここに、第 8.3 条に記載するライセンスの範囲に相当するライセンスを、SAP に許諾する。ただし、かかるライセンスは非排他的であるものとする。

8.5 Agreed assignments and/or license grants take effect immediately when the Supplies come into being. SAP hereby accepts such assignment of title to or, as the case may be, grant of rights in the Supplies.

8.5 合意された譲渡及び/又は使用権許諾は、「供給物」が生じた時点で直ちに発効する。SAP はここに、「供給物」に対する権原の譲渡、又は場合により、「供給物」における権利の付与を受け入れる。

8.6 Supplier's contracts with its employees and/or subcontractors that relate to Supplier's provision of the Supplies must be consistent with, and must not contain any provisions that conflict with, Supplier's obligations hereunder. Supplier will, at SAP's request, show to SAP that such contracts have been entered into with all employees and subcontractors involved in the provision of the Supplies.

8.6 「サプライヤー」による「供給物」の提供に関連する、サプライヤーの従業員及び/又は外注先とのサプライヤーの契約は、「本契約」に基づくサプライヤーの義務と一致しているものでなければならず、それと矛盾する規定が含まれていてはならない。サプライヤーは、SAP の求めに応じて、「供給物」の提供に関与するすべての従業員及び外注先とかかる契約が締結されていることを、SAP に示すものとする。

8.7 Only SAP is entitled to apply for patents and other protection in respect of the Supplies. SAP may, at its discretion, pay compensation to Supplier Personnel for work towards making inventions or creating works that become the subject of an application for patent or other protection.

8.7 「供給物」に関する特許及びその他の保護を申請する権利を有するのは、SAP のみである。SAP は、その裁量により、特許又はその他の保護の申請の対象となる発明又は創作に向けた作業に対して、「サプライヤーの職員」に報酬を支払う場合がある。

8.8 Immediately upon completion of the Supplies or, as the case may be, when an Order expires or is terminated, Supplier shall make available to SAP all material and information recorded on electronic or other media that is needed for full enjoyment of SAP's rights in this Section 8.

8.8 「供給物」の完成後直ちに、又は場合に応じて、「注文書」が満了するか又は解除された場合、サプライヤーは、本第 8 条における SAP の権利を完全に享有するために必要な、電子的又はその他の媒体に記録されたすべての資料及び情報を、SAP に提供するものとする。

9. Delays
9. 遅延

9.1 Supplier agrees to deliver any Supply no later than the date specified in the Order. For Supplier's delivery of Supplies, time is of the essence. If Supplier encounters or anticipates difficulty in meeting the delivery schedule, Supplier shall immediately notify SAP in writing, giving pertinent details; provided, however, that this data shall be informational only in character and shall not be construed as a waiver by SAP of any delivery schedule or date or of any rights or remedies provided by law or the Order.

9.1 サプライヤーは、いかなる「供給物」も、「注文書」に指定された日付までに納入することに同意する。サプライヤーによる「供給物」の納入においては、時間が重要となる。サプライヤーによる納入スケジュールの遵守が困難となった又は困難であることが予想される場合、サプライヤーは、関連の詳細を記載した書面により、直ちに SAP に通知するものとする。ただし、このデータは性質上情報提供のみを目的としており、納入のスケジュール若しくは日付、又は法律若しくは「注文書」により与えられる権利若しくは救済の、SAP による放棄とは解釈されないものとする。

9.2 If Supplier fails to meet the delivery schedule required by the Order with the result that SAP elects to call upon Supplier for expedited shipments of Supplies, Supplier, unless the delay in delivery arises out of causes beyond Supplier's control, will pay the difference between the method of shipping specified in the Order and alternative transportation rates. If Supplier fails to meet the delivery schedule required by the Order and SAP shows with reasonable certainty that SAP has as a result suffered loss, SAP may, without prejudice to its statutory rights, demand liquidated damages of five percent (5%) of the net value of the Order. Supplier retains the right to show that the loss did not actually occur or is significantly less than this amount.

9.2 サプライヤーが「注文書」で求められた納入スケジュールを守れず、その結果として SAP が「供給品」の迅速化した出荷をサプライヤーに要求する選択をした場合、サプライヤーは、納入の遅延がサプライヤーの支配を超える原因から生じた場合を除き、「注文書」で指定された出荷方法と代替の輸送料金間の差額を支払うものとする。サプライヤーが「注文書」で要求された納入スケジュールを守れず、SAP が結果として損失を被ったことを合理的な確実性をもって示した場合、SAP は、その制定法上の権利を害することなく、「注文書」の正味価額の 5% の予定損害賠償金を要求することができる。サプライヤーは、損失が実際に発生しなかったこと、又は損失がその金額より大幅に少ないことを示す権利を留保する。

10. Delivery, Acceptance, and Performance
10. 納入、検収、及び履行

10.1 Title to Goods and Deliverables shall be free and clear of any and all liens and encumbrances and shall pass to SAP from Supplier at the f.o.b destination point specified by the Order, or at such other point as may hereafter be selected by SAP. Passage of title to the Goods and Deliverables (or any part thereof) shall not in any way relieve Supplier of its obligations under this Order, nor be treated as a waiver by SAP of the right for SAP to inspect and reject any part of the Goods and Deliverables which fail to meet any warranty expressed or implied. Supplier shall assume and pay for any loss of or damage to the Goods and Deliverables covered hereby until delivery at the f.o.b. point specified by the Order, or until title otherwise passes from Supplier to SAP, whichever occurs later; except if SAP causes such loss of or damage to the Goods and Deliverables. If any lien or encumbrance is asserted against the Goods and Deliverables or any part thereof, SAP shall have the right to discharge the same by either filing a bond or other security; or at its discretion, paying the full amount thereof. Supplier shall repay to SAP the amount thus paid by SAP to discharge such lien and encumbrance.

10.1 「商品」及び「成果物」の権原は、いかなる担保権及び抵当権もないものとし、「注文書」で指定された FOB 仕向地、又は今後の SAP が選定する場合があるその他の地点で、サプライヤーから SAP に移転されるものとする。「商品」及び「成果物」（又はその一部）に対する権原の移転により、いかなる形でも、この「注文書」に基づくサプライヤーの義務が免除されるものではなく、また、SAP による、明示又は黙示の保証を満たさなかった「商品」及び「成果物」の何らかの部分を SAP が検査及び拒否する権利の放棄とは扱われないものとする。サプライヤーは、「注文書」に明記された FOB 地点で引き渡されるまで、又は権原がその他の方法で「サプライヤー」から SAP に移転するまで、この GTC の対象である「商品」及び「成果物」に対する損失又は損害を負担し、その支払いを行うものとする。ただし、「商品」及び「成果物」に対する損失又は損害の原因が SAP にある場合はこの限りではない。何らかの担保権又は抵当権が「物品及び成果物」又はその一部に対して主張された場合、SAP は、債務証書又はその他の担保を提出するか、又はその裁量により、その全額を支払うことで、同権利を放免する権利を有するものとする。サプライヤーは、かかる担保権及び抵当権を放免するために SAP が支払った金額を SAP に払い戻すものとする。

10.2 All Goods and Deliverables may be inspected and tested at all times and places before, during and after manufacture by inspectors designated by SAP. Where SAP is under a duty of examination and defect notification by law, SAP's obligation to inspect Goods shall be limited to obvious and visible defects; i.e. defects which become apparent through external inspection of the Goods, including delivery documents, (e.g. transport damages, incorrect delivery, short delivery) or during a quality control of randomly chosen samples. Moreover, the scope of the inspection duty depends on the extent to which an investigation is feasible in the ordinary course of business, taking into account the circumstances of the individual case. SAP's obligation to notify the Supplier of defects discovered at a later stage remains unaffected. The time period for giving notice of defects must not be less than ten (10) working days commencing on discovery of the defect or, in the case of obvious defects, of delivery. For the avoidance of doubt, where an acceptance by SAP is required, there shall be no obligation to examine and notify.

10.2 すべての「商品」及び「成果物」は、製造前、製造中及び製造後のすべての時間及び場所で、SAP が指名する調査員による検査とテストを受ける場合がある。SAP が法律により検査及び瑕疵通知の義務を負っている場合、「商品」の検査を行う SAP の義務は、明白かつ目に見える瑕疵、すなわち、出荷伝票を含む外的検査により明らかとなるもの（輸送中の損傷、不正確な納品、荷不足など）、又は不作為抽出されたサンプルの品質管理中に明らかとなるものに限定されるものとする。さらに、検査義務の範囲は、個別のケースの状況を考慮して、通常の業務過程で調査の実施が可能な範囲によって異なる。後になって明らかになった瑕疵についてサプライヤーに通知する SAP の義務は、影響を受けないままとなる。瑕疵の通知を行う期間は、瑕疵の発見から、又は明らかな瑕疵の場合は、納入の 10 営業日未満であってはならない。疑義回避のために付記すれば、SAP による検収が求められる場合、調査及び通知を行う義務はないものとする。

10.3 Where required by law, if the Supplier provides Deliverables, a formal acceptance by SAP is required unless expressly waived by SAP in writing. If the examination of Deliverables requires a commissioning, acceptance shall take place after faultless commissioning. In case events beyond the reasonable control of SAP (e.g. a Force Majeure Event) make it impossible or unreasonable for SAP to carry out an acceptance, SAP shall be released from the obligation to accept the Deliverables for the duration of their existence. Depending on the nature of the Deliverable and subject to SAP's sole discretion, partial acceptance may be possible. SAP's overall acceptance must not, however, be implied from acceptance of all or any parts. Insubstantial defects will not be grounds for withholding acceptance.

10.3 法律で求められる場合は、サプライヤーが「成果物」を提供する場合、SAP が書面で明示的に放棄しない限り、SAP による正式な検収が必要となる。「成果物」の検査に試運転が必要な場合、検収は、欠点のない試運転後に行われるものとする。SAP の合理的な支配を超える事象（「不可抗力事象」など）により、SAP による検収の実施が不可能又は不合理である場合、SAP は、当該事象の存続期間中、「成果物」を受け入れる義務から免れるものとする。「成果物」の性質によっては、SAP の単独の裁量により、部分的な検収が可能である場合がある。ただし、SAP の全体としての検収が、すべての部分又はいずれかの部分の検収から黙示されてはならない。軽微な瑕疵は、検収を保留する理由にはならない。

10.4 SAP's acceptance of non-conforming Goods and Deliverables under the Order does not relieve Supplier of its obligation to furnish all, or the remainder of the Goods and Deliverables under this Order strictly in accordance with the terms hereunder and such acceptance of non-conforming Goods and Deliverables will not operate as a waiver of these requirements by SAP nor will it serve to establish any course of performance regarding subsequent deliveries under the Order. SAP shall be entitled to offset any adjustment amount for acceptance of non-conforming Goods and Deliverables from amounts owing to Supplier. This right shall apply even if nonconformity is not discovered immediately after delivery.

10.4 SAP が「注文書」に基づき不適合の「商品」及び「成果物」を検収した場合でも、この「注文書」に基づくすべての又は残余の「商品」及び「成果物」を、「本契約」の条件に厳格に従って提供するサプライヤーの義務が免除されることはなく、かかる不適合の「商品」及び「成果物」の検収が、SAP によるこれらの要件の放棄とはならず、また「注文書」に基づくその後の納入に関する履行の過程を確立する役割も果たさない。SAP は、不適合の「商品」及び「成果物」の検収に関する調整金額を、サプライヤーに支払うべき金額から相殺することができるものとする。この権利は、不適合が納入の直後に発見されなかった場合でも適用されるものとする。

10.5 Except as agreed otherwise, Supplier shall perform the Services at the registered office of SAP. Performance of Services must be evidenced by appropriate activity reports submitted by Supplier and countersigned by SAP; SAP must countersign them if the Services have been performed in accordance with the Order and must not unreasonably refuse to sign or delay signing them.

10.5 別段の合意がある場合を除き、サプライヤーは、SAP の登記上の事業所で「サービス」を実施するものとする。「サービス」の履行は、サプライヤーが提出し、SAP が副署した適切な活動報告書によって証明されなければならず、SAP は、「サービス」が「注文書」に従って履行されている場合は副署しなければならず、それらの署名を不当に拒否又は遅延してはならない。

10.6 In the event of weight/ quantity deviation, the weight/ quantity recorded by SAP for its receiving report shall apply unless Supplier shows that the weight/

quantity that it has determined was correctly determined in accordance with a generally accepted method.

10.6 重量/数量に差異が生じた場合は、SAP がその受領報告のために記録した重量/数量が適用されるものとする。ただし、サプライヤーが、自らが決定した重量/数量が、一般に認められた方法に従って正しく決定されていることを示した場合は、その限りではない。

10.7 All Goods and Deliverables to be shipped shall be prepared for shipment according to SAP's reasonable instructions, and otherwise according to good commercial practice to ensure safe arrival.

10.7 出荷されるすべての「商品」及び「成果物」は、SAP の合理的な指示に従って、それ以外の場合は、安全な到着を確実にするための適正な商慣行に従って出荷の準備を整えるものとする。

10.8 If documentation is required to use or operate the Goods and Deliverables, it shall be supplied in English.

10.8 「商品」及び「成果物」の使用又は運用のためにドキュメンテーションが必要な場合は、英語で提供するものとする。

11. Warranty
11. 保証

11.1 Supplier warrants that the Supplies shall be provided consistent with generally accepted industry standards by Supplier Personnel qualified to perform the same and will be of a quality conforming to standards generally accepted by professionals in the field, unless explicitly defined otherwise in the Order.

11.1 サプライヤーは、「供給物」が、当該の履行資格を有する「サプライヤー職員」により一般に認められた業界標準に合致するように提供され、また当該分野の専門職に一般的に受け入れている基準に準拠した品質であることを保証する。ただし、「注文書」で別途明示的に定められている場合はその限りではない。

11.2 Supplier warrants that in the course of providing Supplies hereunder, neither it nor Supplier's Personnel nor the license granted in Section 8.3 will violate or infringe any Intellectual Property of a third party ("**Third-Party Rights**"). Supplier will inform SAP promptly if it becomes aware of any claims by third parties alleging that the Supplies provided under this GTC infringe Third-Party Rights. Supplier also warrants that no Goods or Deliverables are subject to an open source, public-source, freeware or other third party license agreement that, in each case, (i) requires SAP to disclose or license any material proprietary source code that embodies material SAP Intellectual Property or (ii) requires any material product to be made available at no charge, or (iii) prohibits the granting of license rights to SAP as specified under Section 8 of this GTC.

11.2 サプライヤーは、「本契約」に基づく「供給物」の提供過程で、自身も「サプライヤー職員」も、又は第 8.3 条で許諾されたライセンスも、第三者の「知的財産」（以下「**第三者の権利**」）を侵害しないことを保証する。サプライヤーは、この GTC に基づき提供された「供給物」が「第三者の権利」を侵害していると主張する第三者からの請求に気付いた場合は、速やかに SAP に通知するものとする。またサプライヤーは、「商品」又は「成果物」のいずれも、それぞれの場合において、以下に該当するオープンソース、パブリックソース、フリーウェア、又はその他の第三者使用権許諾契約の対象ではないことも保証する。(i) SAP の重要な「知的財産」を具現化する重要な専有ソースコードを SAP が開示又は使用権許諾することが求められる、又は (ii) いかなる重要な製品も無償で提供することが求められる、又は (iii) この GTC の第 8 条に記載されている、SAP に対する使用権許諾が禁止される。

11.3 Supplier warrants that the Goods and Deliverables have the expressly agreed qualities, or, where no qualities have been agreed, that the Goods and Deliverables: i) are free of defects in design, materials and workmanship; ii) are merchantable and of good quality; and iii) conform to any samples or descriptions provided by Supplier.

11.3 サプライヤーは、「商品」及び「成果物」が、明示的に合意された品質を有していること、又は品質が合意されていない場合は、「商品」及び「成果物」について、i) 設計、素材及び仕上がりに瑕疵がないこと、ii) 商品性があり品質が良好であること、及び iii) サプライヤーが提供したサンプル又は説明に合致していることを保証する。

11.4 The warranty period will be extended by the amount of time for which the defective Goods and Deliverables cannot be used for their intended purpose for reasons ascribable to Supplier.

11.4 保証期間は、瑕疵のある「商品」及び「成果物」が、サプライヤーに帰属する理由により本来の目的に使用できない期間について延長される。

11.5 If Goods and Deliverables are redelivered, provided again, remedied in whole or in part, or replaced, the warranty period starts from the beginning for the redelivered, newly provided, replaced, or wholly or partly remedied Goods and Deliverables.

11.5 「商品」及び「成果物」が再納入され、再提供され、全体若しくは部分的に修正され、又は交換された場合、保証期間は、再納入、新規提供、交換、又は全体若しくは部分的に修正された「商品」及び「成果物」について、改めて開始となる。

11.6 In addition to SAP's other rights, Supplier shall pay for all reasonable expenses incurred by SAP in connection with unpacking, examining, repacking, and reshipping non-conforming Goods and Deliverables.

11.6 SAP のその他の権利に加えて、サプライヤーは、不適合の「商品」及び「成果物」の開梱、検査、再梱包、及び再出荷に関連して SAP が負担したすべての合理的な費用を支払うものとする。

11.7 If any Goods or Deliverables are defective in materials or workmanship, or otherwise not in conformity with the requirements of the Order, SAP shall have the right, in addition to any legal and equitable rights to which it is entitled, to reject same for full credit, or to require that such Supplies be corrected or replaced promptly with satisfactory materials or workmanship. Unless Supplier corrects or replaces such Goods and Deliverables within the delivery schedule, SAP may (i) require the delivery of such Goods and Deliverables at a reduction in price which is equitable under the circumstances, (ii) terminate the Order for default and recover all expenses for obtaining substitute Supplies, or (iii) terminate the Order for default as provided under Section 14.2. In addition to SAP's other rights, SAP may charge Supplier all expenses of unpacking, examining, repacking and reshipping such non-conforming Goods and Deliverables.

11.7 「商品」又は「成果物」が素材若しくは仕上がりに瑕疵がある場合、又はその他「注文書」の要件に合致しない場合、SAP は、自身に認められる法律上及び衡平法上の権利に加えて、受入を拒否して全額払い戻しを求める、又は当該「供給物」を修正する若しくは満足のいく素材若しくは仕上がりに速やかに差し替えるよう要求する権利を有するものとする。「サプライヤー」が納入スケジュール内でかかる「商品」及び「成果物」を修正又は交換できない場合、SAP は、(i) 当該「商品」及び「成果物」について、その状況下で公正な価格の引き下げによる納入を要求する、(ii) 不履行を理由に「注文書」を解除し、代替の「供給物」を入手するためのすべての経費を回収する、又は (iii) 第 14.2 条に規定するとおり不履行を理由に「注文書」を解除することができるものとする。SAP のその他の権利に加えて、SAP は、かかる不適合の「商品」及び「成果物」の開梱、検査、再梱包、及び再出荷の全費用をサプライヤーに請求することができるものとする。

12. Indemnification
12. 補償

12.1 Supplier shall indemnify, defend, and hold harmless SAP, its affiliates, and their respective directors, officers, shareholders, employees, and agents as well as SAP customers (together "**SAP Indemnitees**") against all claims and actions asserted or commenced by a third party (each, a "**Claim**") against the SAP Indemnitees, and all losses, damages, liabilities, costs and expenses of any kind, including, without limitation, reasonable attorneys' fees, that are incurred by the SAP Indemnitees in connection with or resulting from such Claim, if such Claim is based upon or results from: (i) any breach by Supplier of this GTC or any of Supplier's representations, warranties, or obligations herein, (ii) an allegation that the Supplies violate or infringe Third Party Rights, (iii) any employment, withholding or other tax liabilities of any kind or nature arising in respect of Supplier Personnel, the Supplies, or amounts paid pursuant to this GTC, (iv) any non-compliance with immigration laws relating to Supplier Personnel, (v) the applicable minimum wage legislation relating to Supplier Personnel, or (vi) personal injury or property damage made by or on behalf of Supplier Personnel, except those claims resulting solely from the SAP Indemnitees' gross negligence or willful misconduct, notwithstanding any statutory protections available.

12.1 サプライヤーは、SAP、その関連会社、並びにそのそれぞれの取締役、役員、株主、従業員、及び代理人、並びに SAP の顧客（以下まとめて「**SAP の補償対象者**」という）について、第三者が「SAP の補償対象者」に対して主張又は開始したすべての請求及び訴訟（以下、それぞれ「**請求**」という）に対して、並びにかかる「請求」に関連して若しくは起因して「SAP の補償対象者」が被ったあらゆる種類の損失、請求、損害、費用、又は経費（合理的な弁護士報酬が含まれるが、これに限られない）に対して、当該の「請求」が以下に基づく又は起因する場合は、補償し、防御して免責する。(i) サプライヤーによるこの GTC の違反又はこの GTC におけるサプライヤーの表明、保証、若しくは義務の違反、(ii) サプライヤーが「第三者の権利」を侵害したという申し立て、(iii)「サプライヤー職員」、「供給物」、若しくはこの GTC に従って支払われた金額に関連して発生するあらゆる種類及び性質の雇用、源泉徴収若しくはその他の納税義務、(iv)「サプライヤー職員」に関連する入国管理法の非遵守、(v)「サプライヤー職員」に関する適用される最低賃金法制、又は (vi) 法律上の保護を利用できるか否かにかかわらず、「サプライヤー職員」により若しくは「サプライヤー職員」に代わって行われた人身傷害又は物的損害（「SAP の補償対象者」の重大な過失又は意図的な違法行為のみに起因する請求を除く）。

12.2 Supplier agrees to provide replacement or modified Goods or Deliverables that do not violate or infringe Third-Party Rights, or to acquire for SAP and SAP customers the right to continue to use the Goods or Deliverables in the form in which they gave rise to the Claim. Supplier's failure to comply with this section shall consist of a material breach and subject to the terms of Section 14.2(i) hereof.

12.2 サプライヤーは、「第三者の権利」を侵害しない、交換若しくは修正された「商品」又は「成果物」を提供すること、又は「請求」の原因となった形態で「商品」又は「成果物」を引き続き使用する権利を、SAP 及び SAP の顧客のために取得することに同意する。サプライヤーによる本条の不遵守は、重大な違反となり、本書の第 14.2(i) 条の条件が適用されるものとする。

12.3 The SAP Indemnitees will have the right to participate in the defense of all Claims and may appear (at their own expense) with counsel reasonably acceptable to the Supplier. Supplier shall have the right to fully-control the defense of each Claim; provided that it shall not agree to any settlement that imposes any financial or specific performance obligation on, or admission of liability by, an SAP Indemnitee without such party's prior express written consent.

12.3 「SAP の補償対象者」は、すべての「請求」の防御に参加する権利を有するとともに、サプライヤーが合理的に受容可能な弁護士とともに（自身の費用で）出廷することができるものとする。サプライヤーは、各「請求」の防御を完全に統制する権利を有するものとする。ただし、「SAP の補償対象者」に金銭的若しくは特定履行の義務、又は「SAP の補償対象者」による責任の承認を課す和解については、当該当事者の事前の書面による同意を得ることなく同意しないものとする。

12.4 The foregoing provisions are without prejudice to SAP's other rights in contract or law with respect to infringements of Third-Party Rights.

12.4 前記の規定は、「第三者の権利」の侵害に関する契約又は法律上の SAP のその他の権利を損なうものではない。

13. Liability
13. 賠償責任

13.1 Except for damages resulting from breaches of obligations in this Agreement related to gross negligence or wilful misconduct, confidential information, data protections and privacy, intellectual property, indemnification, or compliance with statutes and regulations which are unlimited, under no circumstances shall Supplier or SAP be liable to each other or any other person or entity for an amount of damages in excess of the fees paid or payable hereunder.

13.1 重大な過失又は故意の違法行為、秘密情報、データ保護及びプライバシー、知的財産、補償、又は法令及び規制の遵守に関連する「本契約」における義務の違反に起因する、無制限である損害賠償を除き、サプライヤー又は SAP は、いかなる場合も、「本契約」に基づき支払われた又は支払うべき料金を超過する損害額については、相互に又はその他の個人若しくは法人に対して賠償責任を負わないものとする。

13.2 Except for damages resulting from breaches of the obligations identified as unlimited in section 13.1, under no circumstances shall either party be liable for special, incidental. consequential, indirect or exemplary or punitive damages, even if Supplier or SAP has been advised of the possibility of such damages. For clarity, Supplier acknowledges that damages suffered by SAP or SAP Affiliates as a result of a customer claim against SAP or SAP Affiliates related to a purchase used by SAP in a customer facing context are direct damages.

13.2 第 13.1 条において無制限と明記された義務の違反に起因する損害賠償を除き、いずれの当事者も、いかなる場合も特別損害、付随的損害、間接的損害、又は懲罰的損害については、かかる損害の可能性についてサプライヤー又は SAP が知らされていた場合であっても、賠償責任を負わないものとする。明確化のために付記すると、サプライヤーは、対顧客の関係で SAP が使用した購入に関連した、顧客による SAP 又は「SAP 関連会社」に対する請求の結果として SAP 又は「SAP 関連会社」が被った損害は、直接的損害であることを了承する。

14. Termination and Revocation
14. 解除及び取消

14.1 SAP may, by providing at least fifteen (15) calendar days' prior written notice stating the extent and effective date, terminate any Order of Services and Order of Deliverables for convenience in whole or in part at any time.

14.1 SAP は、範囲及び発効日を記載して 15 暦日前までに書面で事前通知することにより、「サービス」の「注文書」及び「成果物」の「注文書」の全部又は一部を随時解除することができるものとする。

14.2 SAP may terminate, in whole or in part, an Order of Deliverables and Order of Services immediately upon the occurrence of one or more of the following events: (i) the failure of Supplier to comply with any material term or condition of this GTC or the Order referencing them after SAP has provided Supplier thirty (30) calendar days' prior written notice specifying the nature of such default and the Supplier fails to cure such default within such thirty (30) day period or if such breach is not curable then immediately; (ii) during the term of the Agreement, Supplier works for a competitor of SAP or a competitor of SAP assumes a controlling interest in Supplier and in consequence thereof a risk of unauthorized disclosure of SAP expertise arises; (iii) the dissolution or liquidation of the Supplier; (iv) the insolvency or bankruptcy of the Supplier; (v) the institution of any proceeding by or against the Supplier under the provisions of any insolvency or bankruptcy law; (vi) the appointment of a receiver of any of the assets or property of the Supplier; (vii) the issuance of an order for an execution on a material portion of the property of the Supplier pursuant to a judgment; (viii) the termination of any Additional Data and Security Agreement by either Party or pursuant to its terms; or (ix) the breach of Section 5.5, Section 16, or Section 25.

14.2 SAP は、「成果物」及び「サービス」の「注文書」の全部又は一部を、以下の事由のいずれか又は複数の事象の発生時に直ちに解除することができるものとする：(i) サプライヤーがこの GTC の重要な条項若しくは条件又はそれを参照した「注文書」に従わず、SAP がかかる不履行の状態を明示して 30 暦日前までにサプライヤーに書面で通知した後、サプライヤーがかかる 30 日の期間内にかかる不履行を是正できなかった場合、又はかかる不履行がその時点で直ちに是正できなかった場合、(ii)「本契約」の期間中において、サプライヤーが SAP の競合他社のために仕事をし又は SAP の競合他社がサプライヤーの支配的利権を獲得し、その結果として、SAP の専門知識の不正な開示の恐れが生じた場合、(iii) サプライヤーの解散若しくは清算、(iv) サプライヤーの債務超過若しくは破産、(v) 破産法の規定に基づくサプライヤーによる若しくはサプライヤーに対する何らかの手続きの提起、(vi) サプライヤーの資産又は財産の管財人の指名、(vii) 判決に基づくサプライヤーの財産の重要な部分に対する執行命令の発行、(viii) いずれかの当事者による若しくはその条件に従った「データ及びセキュリティに関する追加契約」の解除、又は (ix) 第 5.5 条、第 16 条、又は第 25 条の違反。

14.3 SAP may revoke an Order of Goods upon the occurrence of any event mentioned in Section 14.2 (i) to 14.2 (viii). SAP's statutory rights to revoke and/or terminate an Order (if any) remain unaffected by this Section 14.

14.3 SAP は、第 14.2 条 (i) 乃至第 14.2 条 (viii) に記載する事象の発生があった場合、「商品」の「注文書」を取り消すことができるものとする。「注文書」を取り消す、及び/又は解除する SAP の法的権利（ある場合）は、本第 14 条の影響を受けることなく存続する。

14.4 If SAP terminates an Order of Deliverables or an Order of Services hereunder, Supplier will be paid only for those individual Services that have been performed in compliance with the Order of Services prior to the termination and/or for those Deliverables that have been performed in compliance with the Order of Deliverables prior to the termination and have been accepted or are eligible for acceptance by SAP.

14.4 SAP が、本書に基づく「成果物」の「注文書」又は「サービス」の「注文書」を解除した場合、サプライヤーが支払いを受けるのは、解除の前に「サービス」の「注文書」に従って実施された個別の「サービス」について、及び/又は「成果物」の「注文書」に従って解除の前に履行され、SAP による検収を受けた若しくは検収の対象となる「成果物」についてのみとなる。

14.5 Upon any termination or revocation of an Order, the following Sections shall survive: 3, 5, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 25, 27, and 28.

14.5 「注文書」が解除され又は取り消された場合、第 3 条、第 5 条、第 7 条、第 8 条、第 11 条、第 12 条、第 13 条、第 14 条、第 15 条、第 16 条、第 17 条、第 18 条、第 19 条、第 20 条、第 21 条、第 23 条、第 25 条、第 27 条、及び第 28 条は存続するものとする。

15. Insurance
15. 保険

Supplier agrees to maintain during the term of valid Orders, at its own expense, all necessary insurance for Supplier and Supplier Personnel based on the Supplies, of at least the kinds and limits contained in, and comply with all other requirements stated in, www.sap.com/supplier-portal-insurance-requirements-for-gtcs-for-purchases-en, in effect as of the date of the applicable Order.

サプライヤーは、有効な「注文書」の期間中、自身の費用負担でサプライヤーと「サプライヤー職員」について、「供給物」に基づくすべての必要な保険を維持することに同意する。この保険は最低限、該当する「注文書」の日付時点で有効である、www.sap.com/supplier-portal-insurance-requirements-for-gtcs-for-purchases-en に記載された種類及び限度のもので、そこに記載されているその他すべての要件に従ったものとする。

16. Compliance with Statutes and Regulations
16. 法規制の遵守

16.1 Supplier warrants and certifies that in providing the Supplies and under the performance of this GTC, it will comply with all applicable statutes, rules, regulations, and orders including any federal, state or local political subdivisions and including, but not limited to, laws and regulations pertaining to (i) anti-bribery; (ii) tax; (iii) immigration; (iv) Export Laws as defined in Section 22; (v) privacy and data protection; and (vi) labor and employment such as the local applicable minimum wage legislation or other local laws regarding wages, hours, and conditions of employment; and will not supply SAP with any "covered telecommunications equipment or services" as more specifically described in the United States Federal Acquisition Regulation clause 52.204-25, "Prohibition on Contracting for Certain Telecommunications and Video Surveillance Services or Equipment."

16.1 サプライヤーは、「供給物」の提供及びこの GTC の履行において、連邦、州又は行政的小区域を含むすべての適用される法令、規則、規定、及び命令を遵守することを保証し、証明する。これには、以下に関する法令が含まれるが、これらに限定されない：(i) 贈収賄防止、(ii) 税金、(iii) 入国管理、(iv) 第 22 条で定義される「輸出法」、(v) プライバシー及びデータ保護、並びに (vi) 労働及び雇用各国で適用される最低賃金法や賃金、時間、及び雇用条件に関する現地法など。またサプライヤーは、米国連邦調達規則の第 52.204-25 条「Prohibition on Contracting for Certain Telecommunications and Video Surveillance Services or Equipment」により具体的に記載されている「対象の通信機器又はサービス」を SAP には供給しない。

16.2 Supplier shall further be responsible for Supplier Personnel's and Subcontractor's compliance with statutes and regulations.

16.2 サプライヤーは、さらに、「サプライヤー職員」及び「外注先」による法規制の遵守について責任を負うものとする。

17. Retention of Records; Audit
17. 記録の保存、監査

17.1 Supplier shall maintain accurate and transparent books, accounts, records, and other documentation ("**Records**") related to the Supplies to demonstrate compliance with applicable laws and regulations. The Records shall be kept in reasonable detail and accuracy and the content shall be sufficient so that a third party can assess the business purpose of the transaction, including (as applicable) the identification of any Supplier Personnel involved. All Records will be maintained for ten (10) years after the termination or completion of the Supplies. If any audit being conducted in accordance with this Section raises issues, such Records shall be maintained for as long as required for the resolution of the issues.

17.1 サプライヤーは、適用される法令の遵守を示すために、「供給物」に関連する正確かつ透明性のある帳簿、勘定、記録、及びその他の文書（以下「**記録**」）を維持するものとする。「記録」は、合理的な詳細及び正確性で残されるものとし、その内容は、関与した「サプライヤー職員」の特定を含め（該当する場合）、第三者が当該取引の業務目的を評価できるために十分なものであるものとする。すべての「記録」は、「供給物」の終了又は完成後 10 年間維持されるものとする。本条に従って実施される監査により問題が提起された場合、かかる「記録」は、問題の解決に必要な期間維持されるものとする。

17.2 Authorized representatives of SAP (including third party auditors engaged by SAP) shall have the right to conduct on-site audits of Supplier to the extent necessary to determine Supplier's compliance under this GTC and any Order, including but not limited to (i) Supplier's Record retention obligations, (ii) Supplier's obligations in relation to the applicable minimum wage legislation, and (iii) Supplier's obligations in relation to Secrets. Upon request, Supplier shall share respective documentation (e.g. templates of or signed Supplier Personnel confidentiality agreements, with SAP).

17.2 権限を有する SAP の代表者（SAP が契約する第三者監査人を含む）は、この GTC 及び「注文書」に基づくサプライヤーの遵守を判断するために必要な範囲で、オンサイトでのサプライヤー監査を実施する権利を有するものとする。これには、(i) サプライヤーの記録保持義務、(ii) 適用される最低賃金法に関連するサプライヤーの義務、及び(iii)「秘密」に関連するサプライヤーの義務が含まれるが、これらに限定されない。求めに応じて、サプライヤーは、個別の文書（「サプライヤー職員」の秘密保持契約のテンプレート又は署名されたものなど）を、SAP と共有するものとする。

18. Written Form
18. 書面形式

18.1 Any Change Orders and any contractually or legally relevant notices and declarations, especially without being limited to breach or termination notices, reminders, or notices to set time limits, require written form. The foregoing provision also applies to any waiver of the written-form requirement. The written-form requirement can also be met by exchange of letters or (except in the case of termination notices to SAP which must be physically sent) with an electronically transmitted signature (e-mail transmission with scanned signatures, or other electronically permissible form of contract conclusion provided by or on behalf of SAP, such as the SAP DocuSign procedure). There are no parol collateral agreements.

18.1 「変更注文」、並びに契約上又は法律上の関連する通知及び宣言（とりわけ、違反若しくは解除の通知、督促状、又は期限を設定するための通知など）は、書面形式を必要とする。前記の規定は、書面形式の要件が免除される場合にも適用される。また書面形式の要件は、書状の交換、又は（物理的に送付する必要がある、SAP に対する解除通知の場合を除き）電子的に伝送された署名（スキャンされた署名による電子メールの送信、又は SAP DocuSign 手続きなど、SAP により又は SAP に代わって提供される、その他の電子的に許可される契約締結の形式）によっても満たすことができる。口頭での付随する契約は一切存在しない。

18.2 Any notice will only be effective when received in written form. Each Party must give the other prompt notice of any change in address or addressee, if possible, in advance.

18.2 すべての通知は、書面形式で受領した場合にのみ有効となる。各当事者は、住所又は名宛人を変更する場合は、他方当事者に速やかに（可能な場合は事前に）通知しなければならない。

18.3 [Reserved.]

18.3［予備］

19. Force Majeure
19. 不可抗力

Neither Party shall be considered to be in default of this GTC because of a delay or failure in performance of its obligation resulting from any cause beyond its reasonable control (a "**Force Majeure Event**"), provided it gives reasonably prompt notice of the Force Majeure Event to the other Party and uses reasonable efforts to mitigate the delay or failure.

いずれの当事者も、自身の合理的な支配を超える事由（以下「**不可抗力事由**」）により、自身の義務の履行が遅延した又は履行できなかったとしても、この GTC に違反したものとはみなされないものとする。ただし、当該当事者が、「不可抗力事由」について妥当な範囲で速やかに他方当事者に通知し、遅延又は不履行を

最小限にとどめるべく合理的な範囲の努力を尽くすことを条件とする。

20. Severability
20. 分離独立性
The invalidity, illegality or unenforceability of any provision of this GTC shall not affect the validity, legality, or enforceability of any other provision of this GTC, which shall remain in full force and effect.

この GTC のいずれかの規定が無効である、違法である、又は法的強制力がないとしても、この GTC のその他の規定の有効性、合法性、又は法的強制力に影響を及ぼさず、それらは引き続き完全な効力を有するものとする。

21. Assignments
21. 譲渡
Notwithstanding anything to the contrary, Supplier shall not assign this GTC or any parts of it, any Order, or any monies owed to Supplier under it to any third party without the express written consent of SAP. SAP shall not assign this GTC or any Order to any third party without Supplier's written consent, except nothing will prevent SAP from assignment to an SAP affiliate or to SAP successor in interest. This GTC shall inure to the benefit of and shall be binding upon Supplier and SAP, and their respective permitted successors and assigns.

相反する定めがあったとしても、サプライヤーは、SAP の明示的な書面による同意を得ることなく、この GTC 若しくはその何らかの部分、「注文書」、又はそれに基づいてサプライヤーに支払われるべき金銭を第三者に譲渡してはならない。SAP は、サプライヤーの書面による同意なしに、この GTC 又は「注文書」を第三者に譲渡してはならない。ただし、いかなる場合も、SAP 関連会社又は SAP の株式譲受人に対して SAP が譲渡を行うことは妨げられない。この GTC は、サプライヤー及び SAP、並びにそのそれぞれの認められた継承人及び譲受人の利益のために効力を生じ、それらを拘束するものとする。

22. Export controls
22. 輸出管理
Supplier acknowledge that the Supplies delivered under this GTC may be subject to the export and import control laws of various countries, including without limitation, the laws of Germany, the European Union and the United States of America (altogether referred to as "**Export Laws**"). Both Parties will comply with the Export Laws in the performance of this GTC. Supplier will cooperate with SAP as reasonably necessary to ensure compliance with Export Laws. Supplier agrees to provide SAP with (as applicable): (i) the "Export Control Classification Number" (ECCN) according to the U.S. Commerce Control List; (ii) the export control list number according to Annex I to the Regulation (EC) No. 428/2009; (iii) any other export control list number applicable to any Supply delivered under this Agreement; (iv) the statistical commodity code according to the current commodity classification for foreign trade statistics and the HS (Harmonized System) coding; (v) the country of origin (non-preferential origin); and (vi) any other technical information as may be reasonably requested by SAP for the purposes of export and import licensing procedures in other countries.

サプライヤーは、この GTC に基づいて引き渡される「供給物」に、各国の輸出入管理法（ドイツ法、EU 法及び米国法を含み、これに限られない。すべてまとめて「**輸出法**」という）が適用される場合があることを了承する。両当事者は、この GTC の履行において「輸出法」を遵守するものとする。サプライヤーは、「輸出法」の遵守を確実にするために、合理的に必要な範囲で SAP と協力する。サプライヤーは、以下を SAP に提供することに同意する（該当するもの）：(i) 米国商務省規制品目リストに従った「輸出管理分類番号」(ECCN)、(ii) Regulation (EC) No. 428/2009 の附属書 I に従った輸出管理リスト番号、(iii)「本契約」に基づいて納入される「供給物」に適用されるその他の輸出管理リスト番号、(iv) 貿易統計のための現在の商品分類及び HS (Harmonized System) の分類に従った統計品目番号、(v) 原産国（非特恵原産国）、及び (vi) 他国における輸出入許可手続きの目的で SAP が合理的な範囲で要求する場合がある、その他の技術情報。

23. Trademarks; Publicity; Press; Advertising; Marketing
23. 商標、広報、報道発表、広告、マーケティング
23.1 Without prior written approval from SAP, in SAP's sole discretion, Supplier shall not be entitled to use any SAP trade marks and logos ("SAP Brand"), including but not limited to in connection with any announcement, advertisement, publication or presentation, sales, promotion, press releases, and other publicity relating to the Order and /or the business relationship with SAP.

23.1 事前に SAP から書面による承認（SAP の単独の裁量による）を得ない限り、サプライヤーは、いかなる SAP の商標及びロゴ（以下「SAP ブランド」）も使用する権利を有しないものとする。これには、「注文書」及び/又は SAP との業務関係に関する発表、広告、公表若しくは提示、販売、プロモーション、プレスリリース、及びその他の広報に関連するものが含まれるが、これらに限定されない。

23.2 Supplier acknowledges SAP's sole ownership of SAP Brand and all associated goodwill, and that SAP retains all right, title, and interest in the SAP Brand.

23.2 サプライヤーは、「SAP ブランド」及びすべての関連するのれんについて SAP が独占的所有権を有しており、SAP が「SAP ブランド」のすべての権利、権原、及び権益を保持していることを了承する。

23.3 Supplier agrees to abide by the requirements, if applicable, stated in www.sap.com/supplier-portal-supplemental-terms-marketing, in effect as of the date of the applicable Order.

23.3 サプライヤーは、該当する「注文書」の日付において有効である www.sap.com/supplier-portal-supplemental-terms-marketing に記載されている要件（該当する場合）に従うことに同意する。

24. SAP site access
24. SAP サイトへのアクセス
If Services are provided on site, Supplier agrees to comply with applicable rules and safety instructions posted on site or otherwise made available to Supplier (e.g., www.sap.com/supplier-portal-safety-instructions-usa-en).

「サービス」がオンサイトで提供される場合、サプライヤーは、サイトに掲示されている、又はその他サプライヤーに提供される該当する規則や安全の手引き（www.sap.com/supplier-portal-safety-instructions-usa-en など）を遵守することに同意する。

25. Purchasing Ethics
25. 購買倫理
Supplier agrees to comply with the SAP Supplier Code of Conduct available at www.sap.com/supplier-portal-code-of-conduct-en, as may be amended from time to time.

サプライヤーは、「SAP サプライヤー行動規範」（www.sap.com/supplier-portal-code-of-conduct-en に掲載。随時改訂される場合がある）を遵守することに同意する。

26. Governing Law; Jurisdiction; Venue
26. 準拠法、裁判管轄、裁判地
26.1 The country of registration of the ordering SAP company determines the applicable local law which applies exclusively. If Supplier is not registered in the same country, such governing law applies subject to the exclusion of its conflict of laws provisions and subject to the exclusion of UN sales laws.

26.1 排他的に適用される現地法は、発注元の SAP 会社が登記されている国により決定される。サプライヤーが同じ国で登記されていない場合は、法の抵触に関する規定、及び国際物品売買契約に関する国際連合条約を除外することを条件に、当該の準拠法が適用される。

26.2 If Supplier is a businessperson or a body corporate or special fund under public law, the sole place of jurisdiction for all disputes arising out of or in connection with the contractual relationship is in the capital city of the country of the ordering SAP entity is registered.

26.2 サプライヤーが、公法に基づく事業者、法人、又は特別基金である場合、契約関係に起因又は関連するすべての紛争に対する唯一の裁判管轄地は、発注元の SAP エンティティが登記されている国の首都となる。

27. Entire Agreement
27. 完全合意
This GTC and its Supplemental Terms, together with the Order, constitutes the complete and exclusive statement regarding the subject matter hereof and supersedes all prior agreements, understandings, and communications, oral or written, between the Parties concerning such subject matter. Subject to Section 1.2, no modifications, amendments, or supplements to the GTC shall be effective for any purpose unless in writing and signed by the parties.

この GTC 及びその「補足条件」は、「注文書」とともに、それらの内容に関する完全かつ唯一の表明を構成し、かかる内容に関する、口頭又は書面による従前のすべての合意事項、了解事項、

及び連絡事項に優先する。第 1.2 条を条件として、GTC に対するいかなる変更、修正、又は補足も、書面で行われ両当事者が署名しない限り、その目的の如何を問わず効力を有しないものとする。

Annex: Modified Local Terms and Conditions per Country
付録：国別の修正諸条件

The following modified terms and conditions shall apply to Agreements entered into by SAP affiliates domiciled in Japan:

以下の修正された諸条件が、日本に所在する SAP 関連会社によって締結された「本契約」に適用されるものとする。

1. The following Section 28 is added to the GTC:

以下の第 28 条が GTC に追加される：

"The Agreement shall be executed in both Japanese and the English language. In the event of any inconsistency or contradiction in meaning, interpretation or dispute between the Japanese and English language herein, the English version of the Agreement shall prevail."
「「本契約は、日本語と英語の両方で締結されるものとする。「本契約」における日本語と英語の間で意味、解釈の矛盾、又は紛議が生じた場合は、英語版の「本契約」が優先するものとする。」